

1. Record Nr.	UNINA9910456798503321
Autore	Insana Lina N. <1970->
Titolo	Arduous tasks : Primo Levi, translation, and the transmission of Holocaust testimony // Lina N. Insana
Pubbl/distr/stampa	Toronto, [Ontario] ; ; Buffalo, [New York] ; ; London, [England] : , : University of Toronto Press, , 2009 ©2009
ISBN	1-4426-8736-3
Descrizione fisica	1 online resource (342 p.)
Collana	Toronto Italian studies
Disciplina	853/.914
Soggetti	Holocaust, Jewish (1939-1945), in literature Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- Preface: Points of Entry -- Acknowledgments -- Abbreviations -- Introduction: Translation Matters -- 1. Transmission: The Witness as Translator -- 2. Source Texts and Subtexts: Translation and the Grey Zone -- 3. Transgression: Translation and Levi's 'Trapassar del segno' -- 4. Infinite Transaction: Testimonial Numismatics and the Narrative Exchange -- 5. Palinodic Reversal: The Trials of Translation -- Conclusion: The Witness's Tape Recorder and the Violence of Mediation -- Notes -- Bibliography -- Index -- Index of Primo Levi's works
Sommario/riassunto	One of twentieth-century Italy's greatest thinkers, Primo Levi (1919-1987) started reflecting on the Holocaust almost immediately after his return home from the year he survived in Auschwitz. Levi's powerful Holocaust testimonials reveal his preoccupation with processes of translation, in the form of both embedded and book-length renderings of texts relevant to Holocaust survival. In Arduous Tasks, Lina N. Insana demonstrates how translation functions as a metaphor for the transmission of Holocaust testimony and broadens the parameters of survivor testimony. The first book to study Levi and translation, Arduous Tasks overcomes the conventional views of the separation between his own personal memoirs and his translations by stressing the centrality of translation in Levi's entire corpus. Examining not only

the testimonial nature of his work, Insana also discusses the transgressive and performative aspects of transmission in his writings. *Arduous Tasks* is a superb and innovative study on the importance of translation not only to Levi, but also to Holocaust studies in general.
